

SAGARDOAREN
LURRALDEA

el territorio de la sidra

GO
LOCAL
SAN SEBASTIAN

SagarBike



DONOSTIA-SAN SEBASTIAN >>>>> ASTIGARRAGA

Urumea ibaiaren ertzetik doan ibilbidea bizikletan eginaz, *sagardo ibai* honen inguruko sekretuak ezagutu eta Astigarragaraino iritsiko zara, sagardoaren bihotzera. Sagardoetxean sagardoaren kulturen barneratuko zara eta dastaketa bereziaz gozatuko duzu: sagardoa txotx-etik, sagarraren eratorriak eta pintxoak. Gure gastronomiako aintzinako erritu hau ezagututa bueltatuko zara Donostiara. Txotx!

Disfrutarás de un recorrido en bicicleta por la ladera del río Urumea, donde conocerás los secretos que esconde este río de sidra y llegarás a Astigarraga, corazón de la sidra. En Sagardoetxea, Museo de la Sidra Vasca, te adentrarás en cultura de la sidra y disfrutarás de una cata especial de sidra al txotx, derivados de la manzana y unos pintxos. Regresarás a Donostia habiendo conocido este rito ancestral de nuestra gastronomía. ¡Txotx!

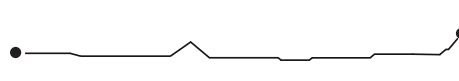
Enjoy a bike ride alongside the Urumea River to discover the secrets of this cider river and you'll arrive to Astigarraga, the heart of cider country. At Sagardoetxea, the Basque Cider Museum, you will discover the secrets of cider culture and enjoy a guided tasting session with txotx-style cider, apple-based products and pintxos. You will return to Donostia having known this ancestral rite which is closely tied to our gastronomy. Txotx!

Profitez d'une belle ballade à vélo sur les rives du fleuve Urumea jusqu'à Astigarraga, au cœur de la tradition du cidre. Le musée du Cidre Basque Sagardoetxea vous invite à découvrir les secrets de la culture du cidre et à savourer une dégustation guidée de cidre au txotx, de produits dérivés de la pomme et de tapas. Vous reviendrez à Saint-Sébastien en connaissant ce rite ancestral si étroitement lié à notre gastronomie. Txotx!

www.sagardoarenlurraldea.eus
www.golocalsansebastian.com



EUSKADI
BASQUE COUNTRY



>>



INFORMACIÓN PRÁCTICA:

Recorrido:

DONOSTIA-ASTIGARRAGA
Por Antzieta pasealekua y Martutene pasealekua (recorrido marcado en azul en el mapa)

> RECOGIDA DE BICIS / INICIO:

Dirección:

Go Local
Sarriegi Plaza, 9
Donostia-San Sebastián

> LLEGADA A SAGARDOETXEA + VISITA GUIADA (11:00/16:00) + DEGUSTACIÓN DE SIDRA & PINTXOS:

Dirección:

Sagardoetxea, Museo de la Sidra
Kale Nagusia, 48
Astigarraga

Distancia: 8,6 Km

Tiempo: 30 min

> REGRESO A DONOSTIA + ENTREGA DE BICIS EN EL PUNTO DE RECOGIDA:

ASTIGARRAGA >>> DONOSTIA
8,6 Km (30 min)

PRACTICAL INFORMATION:

Route:

DONOSTIA-ASTIGARRAGA
By Antzieta pasealekua and Martutene pasealekua (route marked in blue on the map)

> BICYCLE COLLECTION / START:

Address:

Go Local
Sarriegi Plaza, 9
Donostia-San Sebastián

> ARRIVAL AT SAGARDOETXEA + GUIDED TOUR (11:00/16:00) + CIDER & PINTXOS TASTING:

Sagardoetxea Cider Museum
Kale Nagusia, 48
Astigarraga

Distance: 8,6 Km

Time: 30 min

> RETURN TO DONOSTIA + DELIVERY OF BIKES AT THE COLLECTION POINT:

ASTIGARRAGA >>> DONOSTIA
8,6 Km (30 min)



¡Descubre los secretos del río Urumea durante tu recorrido!
Discover Urumea's river secrets in your bike ride!



Santa Catalina zubia
Puente de Santa Catalina



Latsari plazatxoa
Plaza Lavanderas



Txomin-enea auzoa
Barrio de Txomin-enea



Gartziategi portua
Puerto Gartziategi

1

URUMEA, "SAGARDO IBAIA"

URUMEA, EL "RÍO DE SIDRA"
URUMEA, THE "CIDER RIVER"

Aspaldidanik ibaiak komunikaziorako giltzariak izan dira eta harreman ekonomikoak eta sozialak eratzeko erabili izan dira. Izan ere, iraganean, ibaiak bizitza nahiz aberastasunaren iturri eta aintzinarako autobideak izan ziren.

URUMEA IBAIA, "SAGARDO IBAIA" eta puntako teknologia gunea izan zen aintzinar. Portu-instalazio eta zerbitzuak izan zituen, bere ur bazterretan salerosketa gune ugari izan ziren eta asko izan ziren beren uren ertzetan gertatutako istorio harrigarri eta bitxiak.

Desde antiguo los ríos han sido aprovechados para articular las comunicaciones y configurar las relaciones económicas y sociales. Los ríos fueron "vente de vida, riqueza y las autopistas de la antigüedad."

EL RÍO URUMEA FUÉ EN ENTANŪO UN "RÍO DE SIDRA" y centro pioneros en tecnología. Dispuso de instalaciones y servicios portuarios, hubo establecidos en sus riberas diversos negocios y muchas fueron las historias sorprendentes y curiosas que sucedieron a orillas de sus aguas.

Since ancient times, rivers have been used as a means of communication and of configuring economic and social relations. Rivers were a source of life and wealth... the highways of antiquity.

IN PAST TIMES THE URUMEA RIVER WAS A "CIDER RIVER" and a pioneering centre in technology. It counted on port facilities and services, a range of businesses traded on its banks, and many surprising, curious stories unfolded alongside its waters.

2

GABARREN JOAN-ETORRIA

GABARRAS EN EL RÍO URUMEA
BARGES ON THE URUMEA RIVER

Sagardoa, euskaldunon edari nagusia, aintzinaratik ekoizta izan da baserrietako dolareetan. Urumeako bailara da, hala ere, XVI. mendeaz geroztik bere bizilaguntzako aberastasun iturri garrantzitsua izan den toki bakarretakoa.

BA AL ZENEKIEN...

XX. mendearen hasiera arte, emakumeek ibai ertzean garbitzen zituztela arropak harri nahiz horretarako prestatutako egurren kontra joaz?

La sidra, la bebida por excelencia de los vascos, ha sido elaborada desde muy antiguo en los lagares de los caseríos. El Valle del Urumea es, sin embargo, uno de los pocos lugares en los que desde el siglo XVI ha constituido una sustancial fuente riqueza para sus vecinos.

SABÍAS QUE...

¿Hasta principios del siglo XX las mujeres lavaban las prendas en las orillas del río golpeándolas contra unas piedras o maderas inclinadas preparadas para ello?

Cider –the drink par excellence of the Basques– has been produced in wineries in Basque country houses since ancient times. The Urumea Valley, however, is one of the few wine-producing areas which, since the 16th century, has constituted a substantial source of wealth for the local population.

DID YOU KNOW THAT...

Until the start of the 20th century, women still washed garments on the banks of the river by beating them against specially prepared slanting boards or stones?

3

URUMEA IBAIKO PORTUAK

LOS PUERTOS DEL RÍO URUMEA
THE PORTS OF THE URUMEA RIVER

Etengabekoa zen sagardoa, egurra, dolare ha-beak, burdina, burdinaren minerala, abereak eta Gipuzkoa, Nafarroa, Frantzia edo Europako Iparraldetik zetozen beste produktu batzuekin Urumea ibaitik igotzen eta jeisten ziren **gabarra** eta alen joan-etorria.

BA AL ZENEKIEN...

Gabarrari zerbitzua, lehendabiziko garraio publikoa izan zela?

Era constante el trasiego de **gabarras** y alas que subían y bajaban por el Urumea cargadas de sidra, madera, vigas de lagar, hierro, mineral de hierro, ganado y otros productos procedentes de Gipuzkoa, Navarra, Francia o el Norte de Europa.

SABÍAS QUE...

¿El servicio de gabarrero, fué el primer transporte público?

There was a constant passing of **barges** and cargo boats up and down the Urumea loaded with cider, timber, wine-pressing beams, iron, iron ore, livestock and other products from Gipuzkoa, Navarre, France and Northern Europe.

DID YOU KNOW THAT...

Was the barge service the first public transport?

4

URUMEA BAILARA ETA SAGARDOA

EL VALLE DEL URUMEA Y LA SIDRA
CIDER AND THE URUMEA VALLEY

Urumean **16 portu** izan ziren: Santa Catalina, San Francisco eta Sarroeta Donostian; "Aiozategui", Chanalea edo Canalea edo Gartziategi, Castillum eta Ergobia edo Domikuzanea Astigarragan; eta Osiñaga, Fagollaga, Arbiza-Portu eta "Caparote", Zikuñaga eta Epele Hernanin.

BA AL ZENEKIEN...

Ergobiako bidesarian, abereek, burdinak eta sagardoak tasa bat ordaindu behar izaten zutela?

Hubo en el Urumea **16 puertos** llamados Santa Catalina, San Francisco y Sarroeta en Donostia; "Aiozategui", Chanalea o Canalea o Gartziategi, Castillum y Ergobia o Domikuzanea, en Astigarraga; y los de Osiñaga, Fagollaga, Arbiza-Portu y "Caparote", Zikuñaga y Epele en Hernani.

SABÍAS QUE...

¿En el peaje de Ergobia tenían que pagar tasa el ganado, el hierro y la sidra?

On the Urumea there were **16 ports** called Santa Catalina, San Francisco and Sarroeta in Donostia; "Aiozategui", Chanalea or Canalea or Gartziategi, Castillum and Ergobia or Domikuzanea, in Astigarraga; and those of Osiñaga, Fagollaga, Arbiza-Portu and "Caparote", Zikuñaga and Epele in Hernani.

DID YOU KNOW THAT...

¿Did they have to pay a toll for cattle, iron and cider in Ergobia?